

THE VALLEY OF FEAR

By Sir Arthur Conan Doyle

ДОЛИНА СТРАХА

Сэр Артур Конан Дойл

Перевел **Андрей Еремин**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

CONTENTS (Содержание)

PART 1—The Tragedy of Birlstone

ЧАСТЬ 1. Трагедия в Бёрлстоуне

Chapter 1—The Warning

Глава 1. Предостережение

Chapter 2—Sherlock Holmes Discourses

Глава 2. Рассуждения Шерлока Холмса

Chapter 3—The Tragedy of Birlstone

Глава 3. Трагедия в Бёрлстоуне

Chapter 4—Darkness

Глава 4. Тьма

Chapter 5—The People of the Drama

Глава 5. Действующие лица драмы

Chapter 6—A Dawning Light

Глава 6. Первые проблески

Chapter 7—The Solution

Глава 7. Разгадка

PART 2—The Scowrers

ЧАСТЬ 2. Чистильщики

Chapter 1—The Man

Глава 1. Главное действующее лицо

Chapter 2—The Bodymaster

Глава 2. Мастер ложи

Chapter 3—Lodge 341, Vermissa

Глава 3. Ложа 341, Вермисса

Chapter 4—The Valley of Fear

Глава 4. Долина страха

Chapter 5—The Darkest Hour

Глава 5. Самый тёмный час

Chapter 6—Danger

Глава 6. Опасность

Chapter 7—The Trapping of Birdy Edwards

Глава 7. Бёрди Эдвардс в западне

Epilogue (Эпилог)

PART 1—The Tragedy of Birlstone

Chapter 1—The Warning

ЧАСТЬ 1. Трагедия в Бёрлстоуне

Глава 1. Предостережение

“I am inclined to think—” said I (я склонен думать... — сказал я).

“I should do so (я бы так делал = похвальное намерение),” Sherlock Holmes remarked impatiently (нетерпеливо заметил Шерлок Холмс; *to remark* [rɪ'mɑ:k] — замечать, обнаруживать; делать замечание; *impatient* [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — нетерпеливый; *patient* [ˈpeɪʃ(ə)nt] — терпеливый).

I believe that I am one of the most long-suffering of mortals (я считаю, что я один из самых долготерпеливых смертных; *to believe* [bɪ'li:v] — верить; думать, полагать; *long-suffering* [ˌlɒŋ'sʌf(ə)rɪŋ] — долготерпеливый; многострадальный; *to suffer* — страдать; *mortal* [mɔ:tl]); but I'll admit that I was annoyed at the sardonic interruption (но признаюсь, что я был раздражён этим язвительным прерыванием; *to admit* [əd'mɪt] — признавать, допускать; *annoy* [ə'nɔɪ] — раздражать, сердить; досаждать; *sardonic* [sa:'dɒnɪk] — злобный, сардонический).

“Really, Holmes,” said I severely (право, Холмс, — сказал я строго; *really* [ˈriəlɪ] — действительно, в самом деле; /как вводное слово/ право, по правде говоря; *severely* [siˈviəli]), “you are a little trying at times (вы слегка невыносимы временами; *trying* — трудный, тяжёлый; раздражающий, докучливый, трудно выносимый; *to try* — пробовать, испытывать; утомлять, раздражать).”

“I am inclined to think—” said I.

“I should do so,” Sherlock Holmes remarked impatiently.

I believe that I am one of the most long-suffering of mortals; but I'll admit that I was annoyed at the sardonic interruption.

“Really, Holmes,” said I severely, “you are a little trying at times.”

He was too much absorbed with his own thoughts (он был слишком поглощён собственными мыслями; *to absorb* [əbˈzɔ:b, əbˈsɔ:b] — впитывать; абсорбировать; увлекать, поглощать; *thought* [θɔ:t]) to give any immediate answer to my remonstrance (чтобы дать какой-либо немедленный ответ на мой протест; *immediate* [ɪˈmi:diət] — прямой, непосредственный; *answer* [ˈɑ:nsə]; *remonstrance* [riˈmɒnstr(ə)ns] — выражение протеста; протест). He leaned upon his hand (он оперся на руку; *to lean* — наклонять/ся; опираться/ся; *hand* — рука /кисть/), with his untasted breakfast before him (с нетронутым завтраком перед ним = перед ним стоял нетронутый: «неотведанный» завтрак; *to taste* [teɪst] — пробовать /на вкус/, отведать; *breakfast* [ˈbrekfəst]), and he stared at the slip of paper (и пристально глядел на листок бумаги; *to stare* [steə] — пристально смотреть, уставиться; *slip* — длинная узкая полоска; *a slip of paper* — полоска /листок/ бумаги) which he had just drawn from its envelope (который только что вынул из конверта; *to draw* [drɔ:] — тащить, тянуть; вытаскивать; *envelope* [ˈenvələʊp]). Then he took the envelope itself (затем он взял сам конверт; *to take*), held it up to the light (поднёс его к свету; *to hold* —

держатъ; to hold to light — держать на просвет), and very carefully studied both the exterior and the flap (и очень внимательно изучил как внешнюю сторону, так и клапан; *carefully* ['keəf(ə)li] — *осторожно; тщательно, внимательно; care* [keə] — *забота; внимательность, тщательность; to study* ['stʌdi] — *учиться; изучать, рассматривать; exterior* [ɪk'stɪəriə] — *внешность; внешняя часть; both* [bəuθ] — *оба, обе; both... and — и... и...; как..., так и*).

He was too much absorbed with his own thoughts to give any immediate answer to my remonstrance. He leaned upon his hand, with his untasted breakfast before him, and he stared at the slip of paper which he had just drawn from its envelope. Then he took the envelope itself, held it up to the light, and very carefully studied both the exterior and the flap.

“It is Porlock's writing (это почерк Порлока; *writing — писание /процесс/; почерк*),” said he thoughtfully (задумчиво сказал он; *thoughtfully* ['θɔ:tf(ə)li]). “I can hardly doubt that it is Porlock's writing (я почти не сомневаюсь: «едва могу сомневаться», что это почерк Порлока; *hardly — едва; почти не; to doubt* [daʊt]), though I have seen it only twice before (хотя до этого я видел его только дважды; *though* [ðəu]). The Greek e with the peculiar top flourish is distinctive (греческая «έ» с необычной завитушкой наверху — характерная черта; *peculiar* [pɪ'kju:lɪə] — *специфический, своеобразный; необычный; top — вершина; flourish* ['flʌrɪʃ] — *завитушка, росчерк /пера/; distinctive* [dɪ'stɪŋktɪv] — *отличительный, характерный*). But if it is Porlock (но если это Порлок), then it must be something of the very first importance (тогда это, должно быть, дело первостепенной важности: «что-то самой первой важности»; *importance* [ɪm'pɔ:t(ə)ns]).”

“It is Porlock's writing,” said he thoughtfully. “I can hardly doubt that it is Porlock's writing, though I have seen it only twice before. The Greek é with the peculiar top flourish is distinctive. But if it is Porlock, then it must be something of the very first importance.”

He was speaking to himself rather than to me (он говорил скорее с собой, чем со мной); but my vexation disappeared in the interest (но моё раздражение исчезло = *растворилось* в интересе; *to disappear* [ˌdɪsəˈpɪə] — *исчезать, пропадать*; *to appear* [əˈpɪə] — *появляться*; *interest* [ˈɪnt(ə)rəst, ˈɪntrɪst]) which the words awakened (который пробудили эти слова; *to awaken* [əˈweɪk(ə)n] — *будить; будить, пробуждать /чувство, желание/*).

“Who then is Porlock?” I asked (кто же такой Порлок? — спросил я).

He was speaking to himself rather than to me; but my vexation disappeared in the interest which the words awakened.

“Who then is Porlock?” I asked.

“Porlock, Watson, is a *nom-de-plume* (Порлок, Ватсон, это псевдоним; *nom-de-plume* = *nom de plume* [ˌnɒmdəˈpluːm] — /фр./ псевдоним писателя), a mere identification mark (всего лишь опознавательный знак; *mere* [mɪə] — *простой, не более чем, всего лишь*; *identification* [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — *опознавание, распознавание; идентификация*); but behind it lies a shifty and evasive personality (но за ним лежит = *скрывается* изворотливая и неуловимая личность; *to lie* — *лежать; располагаться*; *shifty* — *хитрый; ловкий, изворотливый*; *to shift* — *перемещать, передвигать*; *evasive* [ɪˈveɪsɪv] — *уклончивый; неуловимый, ускользающий*; *personality* [ˌpɜːsəˈnælɪti]). In a former letter he frankly informed me (в одном письме он открыто сообщил мне; *former* — *бывший, прежний,*

давний; *to inform* [ɪn'fɔ:m] — сообщать, уведомлять, информировать) that the name was not his own (что это имя не его собственное = вымышленное), and defied me ever to trace him (и с насмешкой предлагал мне найти его /Порлока/; *to defy* [di'faɪ] — вызывать, бросать вызов; *ever* — всегда; когда-либо; /эмоц.-усил./ же, только; *to trace* — выслеживать; обнаружить, разыскать; *trace* — след) among the teeming millions of this great city (среди многих миллионов /жителей/ этого огромного города; *teeming* — изобилующий, кишмящий; переполненный; *million* ['mɪljən]).

“Porlock, Watson, is a *nom-de-plume*, a mere identification mark; but behind it lies a shifty and evasive personality. In a former letter he frankly informed me that the name was not his own, and defied me ever to trace him among the teeming millions of this great city.

Porlock is important, not for himself (Порлок важен не сам по себе; *important* [ɪm'pɔ:t(ə)nt]), but for the great man (а из-за великого человека) with whom he is in touch (с которым он поддерживает связь: «находится в контакте»; *touch* [tʌʃ] — прикосновение, касание; связь, контакт). Picture to yourself the pilot fish with the shark (представьте себе рыбу-лоцмана с акулой = возле акулы; *to picture* ['pɪktʃə] — изображать /на картине/; представлять себе, воображать; *picture* ['pɪktʃə] — картина; представление, мысленный образ; *pilot* — пилот; /мор./ лоцман), the jackal with the lion (шакала при льве)—anything that is insignificant in companionship with what is formidable (что-то незначительное рядом с огромным: «с тем, что огромно»; *significant* [sɪg'nɪfɪk(ə)nt] — значительный, важный, существенный; *companionship* [kəm'pænjənʃɪp] — дружеское общение, товарищеские отношения; *companion* [kəm'pænjən] — товарищ; спутник; *formidable* ['fɔ:mɪdəbl; fə'mɪdəbl] — грозный, устрашающий; огромный, внушительный): not only formidable, Watson (и не только огромным, Ватсон), but sinister—in the highest degree sinister (но и зловещим — в высшей степени

зловещим; *sinister* [ˈsɪnɪstə] — зловещий, дурной; *degree* [diˈɡriː] — степень, уровень). That is where he comes within my purview (вот где он входит = вот почему он попадает в поле моего зрения; *purview* [ˈpɜːvjʊː] — сфера, компетенция; кругозор). You have heard me speak of Professor Moriarty (вы слышали, как я говорил: «слышали меня говорить» о профессоре Мориарти; *heard* [hɜːd]; *to hear* [hɪə])?”

Porlock is important, not for himself, but for the great man with whom he is in touch. Picture to yourself the pilot fish with the shark, the jackal with the lion—anything that is insignificant in companionship with what is formidable: not only formidable, Watson, but sinister—in the highest degree sinister. That is where he comes within my purview. You have heard me speak of Professor Moriarty?”

“The famous scientific criminal (знаменитый учёный-преступник; *scientific* [ˌsaɪənˈtɪfɪk] — научный; *criminal* [ˈkrɪmɪn(ə)l]), as famous among crooks as—(который так же известен среди жуликов, как...; *famous* [ˈfeɪməs] — видный, знаменитый, известный; *crook* — крюк; /разг./ жулик, мошенник)”

“My blushes, Watson (вы меня смущаете, Ватсон; *blush* — краска стыда, смущения; *to blush* — краснеть, заливаться краской от смущения, стыда; смущать/ся/!)” Holmes murmured in a deprecating voice (пробормотал Холмс осуждающим голосом; *to murmur* [ˈmɜːmɜː] — шептать, бормотать; ворчать; *to deprecate* [ˈdeprɪkeɪt] — /книжн./ протестовать, энергично возражать).

“I was about to say (я собирался сказать; *to be about to do smth* — собираться сделать что-л.), as he is unknown to the public (как он не известен обществу; *unknown* [ʌnˈnəʊn]; *to know* [nəʊ] — знать; *public* [ˈpʌblɪk] — публика; общественность).”

“The famous scientific criminal, as famous among crooks as—”

“My blushes, Watson!” Holmes murmured in a deprecating voice.

“I was about to say, as he is unknown to the public.”

“A touch (туше; *touch* [tʌʃ] — прикосновение; туше; выпад, укол, язвительное замечание)! A distinct touch (явное туше; *distinct* [di'stɪŋkt] — ясный, явственный; отчётливый)!” cried Holmes (воскликнул Холмс; *to cry* — кричать; восклицать; вскрикнуть). “You are developing a certain unexpected vein of rawky humour, Watson (вы явили: «развиваете» некую неожиданную жилку язвительного юмора, Ватсон; *to develop* [di'veləp] — развивать; /амер./ выявлять, обнаруживать; разрабатывать /месторождение/; *certain* [sɜ:tn] — определённый; некий, некоторый; *unexpected* [ˌʌnɪk'spektɪd]; *to expect* [ɪk'spekt] — ждать, ожидать; *vein* [veɪn] — вена; склонность, жилка; /геол./ жила; *rawky* [ˈrɔ:ki] — /диал., шотл./ хитрый, лукавый; насмешливый, иронический; *rawky humour* [ˈhju:mə] — юмор с оттенком иронии), against which I must learn to guard myself (от которого я должен научиться защищаться: «защищать себя»; *to guard* [ga:d] — охранять; защищать). But in calling Moriarty a criminal (однако, называя Мориарти преступником; *to call* — кричать; звать, называть) you are uttering libel in the eyes of the law (вы клеветеете: «произносите клевету» в глазах закона; *to utter* — издавать звук; излагать, выражать словами; *libel* [ˈlaɪb(ə)l] — /юр./ клевета /письменная/; /устное/ клеветническое заявление)— and there lie the glory and the wonder of it (здесь-то и заключается великолепие и чудо этого = и вот это замечательно и удивительно; *to lie* — лежать; располагаться; заключаться, быть /в чём-л./; *glory* — слава; великолепие, красота; *wonder* [ˈwʌndə] — удивление; чудо, нечто удивительное)!”

“A touch! A distinct touch!” cried Holmes. “You are developing a certain unexpected vein of rawky humour, Watson, against which I must learn to guard

myself. But in calling Moriarty a criminal you are uttering libel in the eyes of the law—and there lie the glory and the wonder of it!

The greatest schemer of all time (величайший интриган всех времён; *schemer* ['ski:mə]; *scheme* [ski:m] — план; схема; интрига, махинация), the organizer of every deviltry (организатор бесчисленных злодейств; *organizer* ['ɔ:gənaɪzə]; *to organize* ['ɔ:gənaɪz] — организовывать, планировать; *every* — каждый, любой; всяческий, всевозможный; *deviltry* ['dev(ə)ltrɪ] = *devilry* ['dev(ə)lrɪ] — дьявольщина; жестокость, злоба; проделка; *devil* ['dev(ə)l] — дьявол, чёрт), the controlling brain of the underworld (руководящий ум преступного мира; *to control* [kən'trəʊl] — управлять, руководить; контролировать; *brain* — головной мозг; интеллект, ум; *underworld* ['ʌndəwɜ:ld] — преисподняя; подонки общества, «дно»; преступный мир; *world* — мир; общество), a brain which might have made or marred the destiny of nations (ум, который мог бы вершить судьбу народов; *to make or mar* — возвеличить или погубить, решить судьбу; *to make* — делать; *to mar* — портить, повреждать; *destiny* ['destɪni])—that's the man (ВОТ ЧТО ОН ЗА ЧЕЛОВЕК)!

The greatest schemer of all time, the organizer of every deviltry, the controlling brain of the underworld, a brain which might have made or marred the destiny of nations—that's the man!

But so aloof is he from general suspicion (но он так далёк от всеобщего подозрения; *aloof* [ə'lu:f] — отчуждённый; /from/ вдали от, в стороне; *general* ['dʒen(ə)rəl] — общий, всеобщий; *suspicion* [sə'spiʃ(ə)n]), so immune from criticism (так ограждён от критики; *immune* [ɪ'mju:n] — невосприимчивый /к болезни/; защищённый, ограждённый; *criticism* ['krɪtɪsɪz(ə)m]), so admirable in his management and self-effacement (так восхитительно ведёт дела и так ловко

держится в тени; *admirable* [ˈædm(ə)rəbl] — *восхитительный, замечательный*; *management* [ˈmænidʒmənt] — *управление, менеджмент; умение справляться /с делами, ситуацией/*; *self-effacement* [ˌselfiˈfeɪsmənt] — */книжн./ стремление ступшеваться, держаться в тени*; *to efface* [ɪˈfeɪs] — *стирать; изглаживать*; *to efface oneself* — *ступшеваться, держаться в тени*), that for those very words (что за те самые слова) that you have uttered (которые вы произнесли) he could hale you to a court (он мог бы потащить вас в суд; *court* [kɔ:t]) and emerge with your year's pension as a solatium for his wounded character (и выйти с вашей годовой пенсией в качестве компенсации за его оскорблённую репутацию; *to emerge* [ɪˈtɜːdʒ] — *появляться; выходить*; *pension* [ˈpenʃ(ə)n]; *solatium* [səˈleɪʃɪəm] — */юр./ возмещение, компенсация*; *wounded* [ˈwuːndɪd] — *раненый; уязвлённый; оскорблённый*; *wound* [wuːnd] — *рана, ранение; обида, оскорбление*; *character* [ˈkærɪktə] — *характер; репутация*).

But so aloof is he from general suspicion, so immune from criticism, so admirable in his management and self-effacement, that for those very words that you have uttered he could hale you to a court and emerge with your year's pension as a solatium for his wounded character.

Is he not the celebrated author of *The Dynamics of an Asteroid* (разве он не знаменитый автор «Динамики астероида»; *celebrated* [ˈselɪbreɪtɪd] — *знаменитый, прославленный*; *to celebrate* [ˈselɪbreɪt] — *праздновать; славить, прославлять*; *author* [ˈɔːθə]; *dynamics* [daɪˈnæmɪks]; *asteroid* [ˈæstərɔɪd]), a book which ascends to such rarefied heights of pure mathematics (книги, которая поднимается к таким небывалым высотам чистой математики; *to ascend* [əˈsend]; *rarefied* [ˈreəriˌfaɪd] — *утончённый, изысканный; разрежённый /об атмосфере/*; *height* [haɪt]; *mathematics* [ˌmæθ(ə)ˈmæɪtɪks]) that it is said that there was no man in the scientific press capable of criticizing it (что, говорят: «говорится», в научной прессе не нашлось человека, способного её разобрать;

capable ['keɪpəbl] *of* — *способный на*; *to criticize* ['kɪtɪsaɪz] — *критиковать*; *анализировать, разбирать*)?

Is he not the celebrated author of *The Dynamics of an Asteroid*, a book which ascends to such rarefied heights of pure mathematics that it is said that there was no man in the scientific press capable of criticizing it?

Is this a man to traduce (можно ли клеветать на такого человека; *to traduce* [trə'dʒu:s] — *злословить, клеветать, наговаривать*)? Foul-mouthed doctor and slandered professor (сквернослов-доктор и оклеветанный профессор; *foul-mouthed* [ˌfaʊl'maʊðd] — *сквернословящий: «грязноротый»*; *foul* [faʊl] — *грязный, отвратительный, непристойный*; *mouth* [maʊθ] — *рот*; *to slander* ['sla:ndə] — *клеветать, порочить*)—such would be your respective roles (таковы были бы ваши соответствующие роли)! That's genius, Watson (это гений, Ватсон; *genius* ['dʒi:niəs]). But if I am spared by lesser men (но если меня пощадят люди поменьше = если со мной не расправятся преступники поменьше; *to spare* — *беречь; щадить*; *if I am spared* — *если мне суждено ещё пожить*; *lesser* — *меньший, малый*), our day will surely come (наш день обязательно придёт = мы ещё с ним потягаемся; *surely* ['ʃʊəli, 'ʃɜ:lɪ] — *конечно, несомненно*).”

“May I be there to see (вот бы мне это увидеть: «могу я быть там, чтобы увидеть»)!” I exclaimed devoutly (воскликнул я искренне; *devoutly* [dɪ'vaʊtli] — *набожно; глубоко, искренне*). “But you were speaking of this man Porlock (но вы говорили об этом Порлоке).”

Is this a man to traduce? Foul-mouthed doctor and slandered professor—such would be your respective roles! That's genius, Watson. But if I am spared by lesser men, our day will surely come.”

“May I be there to see!” I exclaimed devoutly. “But you were speaking of this man Porlock.”

“Ah, yes—the so-called Porlock is a link in the chain (ах да... так называемый Порлок — звено в цепи) some little way from its great attachment (несколько удалённое: «на некотором небольшом расстоянии» от главного крепежа; *way* — путь; *расстояние*; *attachment* — присоединение; застёжка). Porlock is not quite a sound link—between ourselves (Порлок не очень-то крепкое звено — между нами /говоря/; *quite* — вполне, совершенно; *sound* [saund] — здоровый; крепкий, прочный). He is the only flaw in that chain (он — единственное слабое место в той цепи; *flaw* [flɔ:] — трещина, дефект, порок; слабое место) so far as I have been able to test it (насколько мне удалось это проверить; *able* [eɪbl] — способный; *to be able to* — мочь, быть в состоянии /сделать что-л./).”

“But no chain is stronger than its weakest link (но ни одна цепь не прочнее своего самого слабого звена; *a chain is no stronger than its weakest link* — /посл./ прочность цепи определяется прочностью её слабейшего звена; где тонко, там и рвётся).”

“Ah, yes—the so-called Porlock is a link in the chain some little way from its great attachment. Porlock is not quite a sound link—between ourselves. He is the only flaw in that chain so far as I have been able to test it.”

“But no chain is stronger than its weakest link.”

“Exactly, my dear Watson (вот именно, мой дорогой Ватсон; *exactly* [ɪg 'zæktli] — точно; вот именно, совершенно верно /как выражение согласия/)! Hence the extreme importance of Porlock (отсюда чрезвычайная важность Порлока; *extreme* [ɪk 'stri:m] — крайний, предельный; чрезвычайный). Led on by

some rudimentary aspirations towards right (ведомый некими рудиментарными стремлениями к справедливости; *to lead on* — показывать дорогу; *to lead* — вести; руководить; *rudimentary* [ˌruːdɪˈment(ə)rɪ] — элементарный; зачаточный, рудиментарный; *towards* [təˈwɔːdz; tɔːdz]), and encouraged by the judicious stimulation of an occasional ten-pound note (и подкрепляемый время от времени разумным поощрением /в виде/ десятифунтовых банкнот; *to encourage* [ɪnˈkʌrɪdʒ] — ободрять; поощрять, воодушевлять; *judicious* [dʒuːˈdɪʃəs] — благоразумный; разумный, целесообразный; *stimulation* [ˌstɪmjʊˈleɪʃ(ə)n] — побуждение, стимул; стимуляция; поощрение; *occasional* [əˈkeɪz(ə)n(ə)l] — случающийся время от времени, иногда; нерегулярный; *occasion* [əˈkeɪz(ə)n] — случай; *note* — заметка; записка; банкнота; *round* [raʊnd] — фунт /мера веса/; фунт стерлингов) sent to him by devious methods (присылаемых ему окольными способами; *to send* — посылать, отправлять; *devious* [ˈdiːviəs] — не прямой, окольный; *method* [ˈmeθəd]), he has once or twice given me advance information (он раз или два давал мне предварительные сведения; *advance* [ədˈvɑːns] — передний, передовой; сделанный, выплаченный и т. п. заранее; предварительный) which has been of value (которые имели ценность; *to be of value* — быть важным, ценным, полезным; *value* [ˈvæljuː] — ценность, важность)—that highest value which anticipates and prevents rather than avenges crime (ту высшую ценность, которая /помогает/ предвосхитить и предотвратить преступление, а не мстить за него; *to anticipate* [ænˈtɪsɪpeɪt] — ожидать, предвидеть; предупреждать, предвосхищать; *to prevent* [prɪˈvent]; *rather than* — а не, скорее чем; *to avenge* [əˈvendʒ]).

“Exactly, my dear Watson! Hence the extreme importance of Porlock. Led on by some rudimentary aspirations towards right, and encouraged by the judicious stimulation of an occasional ten-pound note sent to him by devious methods, he has once or twice given me advance information which has been of value—that highest value which anticipates and prevents rather than avenges crime.

I cannot doubt that, if we had the cipher (не сомневаюсь, что если бы у нас был: «мы имели» ключ к шифру; *cipher* ['saɪfə] — код, шифр; ключ к шифру), we should find that this communication is of the nature that I indicate (мы бы обнаружили, что это сообщение как раз такого рода, что я указал; *to find* — находить; обнаруживать; *communication* [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] — передача /мыслей, сведений/; коммуникация; сообщение, послание; *nature* ['neɪʃə] — природа; сущность; род, тип; *to indicate* ['ɪndɪkeɪt]).”

Again Holmes flattened out the paper upon his unused plate (Холмс снова разгладил листок на неиспользованной = чистой тарелке; *to flatten* — выравнивать, разглаживать; *flat* — плоский, ровный; *unused* [ʌn'ju:zd]). I rose and, leaning over him (я встал и, склонившись над ним; *to rise* [raɪz]), stared down at the curious inscription (пристально поглядел на странную надпись; *curious* ['kjʊ(ə)rɪəs] — любопытный; чудной, необычный), which ran as follows (которая гласила следующее: «как следует /далее/»; *to run* — бежать; гласить /о тексте/):

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41 DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE 26
BIRLSTONE 9 47 171

I cannot doubt that, if we had the cipher, we should find that this communication is of the nature that I indicate.”

Again Holmes flattened out the paper upon his unused plate. I rose and, leaning over him, stared down at the curious inscription, which ran as follows:

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41 DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE 26
BIRLSTONE 9 47 171

“What do you make of it, Holmes (что вы об этом думаете, Холмс; *to make of* — *считать, расценивать*)?”

“It is obviously an attempt to convey secret information (очевидно, это попытка сообщить /некие/ секретные сведения; *obviously* [*'ɒvɪəsli*] — *явно, заметно; явно, очевидно; конечно; to convey* [*kən'veɪ*] — *перевозить; сообщать, передавать /мысль/; secret* [*'si:krit*] — *секрет, тайна*).

“But what is the use of a cipher message without the cipher (но что толку от зашифрованного сообщения без ключа к шифру; *use* [*ju:s*] — *использование, применение; польза, толк*)?”

“In this instance, none at all (в данном случае — совершенно никакого; *instance* [*'ɪnstəns*] — *пример, случай*).

“Why do you say 'in this instance' (почему вы говорите «в данном случае»)?”

“What do you make of it, Holmes?”

“It is obviously an attempt to convey secret information.”

“But what is the use of a cipher message without the cipher?”

“In this instance, none at all.”

“Why do you say 'in this instance'?”

“Because there are many ciphers (потому что существует множество шифров) which I would read as easily (которые я мог бы прочесть так же легко) as I do the аросурфа of the agony column (как читаю анонимные объявления в газетах о розыске пропавших родных; *аросурфа* [*ə'rɒkrɪfə*] — *апокрифы, неканонические тексты; произведения неизвестного автора или сомнительного происхождения; agony column* [*'ædʒəni,kɒləm*] — */брит./ раздел газеты с объявлениями о розыске пропавших родных, с просьбами о помощи и т. п.:*

«колонка страданий»; *agony* — мука, мучение, страдание /душевное или физическое/; *column* — колонна; *столбец*, колонка; *рубрика*, *раздел* /в газете, журнале/): such crude devices amuse the intelligence without fatiguing it (такие простые приёмы развлекают ум, не утомляя его; *crude* [kru:d] — *сырой*; *грубый*; *незрелый*, *непродуманный* /о планах, мыслях/; *device* [di'vais] — *устройство*, *прибор*; *метод*, *приём*; *to amuse* [ə'tju:z] — *развлекать*, *забавлять*; *intelligence* [in'telidz(ə)ns] — *ум*, *интеллект*; *to fatigue* [fə'ti:g]). But this is different (но это другое /дело/; *different* ['dif(ə)rənt] — *различный*; *отличный*; *иной*, *другой*). It is clearly a reference to the words in a page of some book (это явно отсылка к словам на странице какой-то книги; *clearly* ['kliəli] — *ясно*; *понятно*, *отчётливо*; *clear* [kliə] — *светлый*, *ясный*; *понятный*; *reference* ['ref(ə)rəns] — *ссылка* /на кого-л., что-л./). Until I am told which page and which book (пока мне не скажут, на какой странице и в какой книге; *to tell* — *рассказывать*; *говорить*, *сообщать*) I am powerless (я бессилён; *powerless* ['rauiəlis]; *power* ['rauiə] — *сила*, *мощь*; *способность*, *возможность*).”

“Because there are many ciphers which I would read as easily as I do the apocrypha of the agony column: such crude devices amuse the intelligence without fatiguing it. But this is different. It is clearly a reference to the words in a page of some book. Until I am told which page and which book I am powerless.”

“But why 'Douglas' and 'Birlstone' (но почему /здесь/ «Дуглас» и «Бёрлстоун»)?”

“Clearly because those are words (очевидно, потому что это слова) which were not contained in the page in question (которых не содержалось на странице, о которой идёт речь; *in question* — *данный*, *обсуждаемый*, *о котором идёт речь*; *question* ['kwesʃən] — *вопрос*; *дело*, *обсуждаемый вопрос*).”

“Then why has he not indicated the book (тогда почему он не указал книгу)?”

“But why 'Douglas' and 'Birlstone'?”

“Clearly because those are words which were not contained in the page in question.”

“Then why has he not indicated the book?”

“Your native shrewdness, my dear Watson (ваша природная предусмотрительность, дорогой Ватсон; *native* [ˈneɪtɪv] — родной; природный, врождённый; *shrewdness* [ˈʃruːdnəs] — проницательность, прозорливость; дальновидность), that innate cunning which is the delight of your friends (та врождённая хитрость, что восхищает ваших друзей; *innate* [ɪˈneɪt]; *delight* — восторг; удовольствие; предмет восхищения, источник наслаждения), would surely prevent you from inclosing cipher and message in the same envelope (наверняка не позволили бы вам поместить ключ к шифру и послание в один и тот же конверт; *to prevent* [prɪˈvent] — предотвращать; мешать, не допускать; *to inclose* = *enclose* [ɪnˈkləʊz] — окружать; вкладывать /в конверт и т. п./; прилагать). Should it miscarry, you are undone (попади он не в те руки, и вы пропали; *to miscarry* [mɪsˈkæəri] — не доходить по адресу; *undone* [ʌnˈdʌn] — погубленный; *to undo* [ʌnˈduː] — растёгивать; губить). As it is, both have to go wrong (а так оба /письма/ должны попасть в чужие руки; *as it is* — а пока, фактически, в действительности: «как оно есть»; *to go wrong* [rɔŋ] — потерпеть неудачу, пойти не так, как надо: «пойти неверно») before any harm comes from it (прежде чем какой-либо вред произойдёт из этого = чтобы случилась неприятность; *harm* — вред, беда, неприятность).

“Your native shrewdness, my dear Watson, that innate cunning which is the delight of your friends, would surely prevent you from inclosing cipher and message

in the same envelope. Should it miscarry, you are undone. As it is, both have to go wrong before any harm comes from it.

Our second post is now overdue (наша вторая почта опаздывает¹; *overdue* [ˌəʊvəˈdjuː] — *опаздывающий*), and I shall be surprised (и я буду удивлён) if it does not bring us either a further letter of explanation (если она не принесёт нам либо дальнейшего пояснительного письма; *further* [ˈfɜːðə] — *более отдалённый; дальнейший, дополнительный*; *explanation* [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — *пояснение, разъяснение*), or, as is more probable (либо, что более вероятно; *probable* [ˈprɒbəbl] — *вероятный, возможный*), the very volume to which these figures refer (самого тома, к которому относятся эти цифры; *volume* [ˈvɒljuːm] — *объём; том, книга*; *figure* [ˈfɪɡə] — *фигура /человека/; цифра*; *to refer* [rɪˈfɜː]).”

Holmes's calculation was fulfilled within a very few minutes (расчёт Холмса подтвердился всего через несколько минут; *calculation* [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] — *вычисление; подсчёт, расчёт*; *to fulfil* [fʊlˈfɪl] — *выполнять, исполнять*; *within* — *в, внутри; в течение, не позднее чем*; *very few* — *очень немногие*; *minute* [ˈmɪnɪt]) by the appearance of Billy, the page (появлением Билли, слуги; *appearance* [əˈpɪ(ə)rəns]; *page* — *паж; мальчик-слуга /в отеле, клубе/; мелкий служащий*), with the very letter which we were expecting (с тем самым письмом, которого мы ждали).

Our second post is now overdue, and I shall be surprised if it does not bring us either a further letter of explanation, or, as is more probable, the very volume to which these figures refer.”

Holmes's calculation was fulfilled within a very few minutes by the appearance of Billy, the page, with the very letter which we were expecting.

¹ В разных районах Лондона почту собирали и доставляли от 6 до 12 раз в день.

“The same writing (тот же почерк),” remarked Holmes, as he opened the envelope (заметил Холмс, вскрывая конверт; *to open* — открывать, раскрывать; *envelope* [ˈenvələʊp]), “and actually signed (и даже подписано; *actually* [ˈæktʃ(u)əli] — фактически, на самом деле; как ни странно; даже; *to sign* [saɪn]),” he added in an exultant voice (добавил он ликующим голосом; *exultant* [ɪgˈzʌlt(ə)nt]) as he unfolded the epistle (развернув послание; *to fold* — сгибать, складывать; *epistle* [ɪˈpɪsl]). “Come, we are getting on, Watson (смотрите-ка, Ватсон, мы делаем успехи / дело продвигается; *to come* — приходить, подходит; *to get on* — делать успехи; продвигаться).” His brow clouded, however (однако его лоб нахмурился; *brow* [braʊ] — бровь; чело, лоб; *to cloud* [klaʊd] — покрывать/ся/ облаками, тучами; омрачать/ся/; *cloud* [klaʊd] — облако, туча; что-л. омрачающее, бросающее тень), as he glanced over the contents (когда он быстро просмотрел содержимое; *to glance* [glɑːns] — мельком взглянуть; быстро просмотреть; *contents* [ˈkɒntents]).

“Dear me, this is very disappointing (вот те раз, это очень разочаровывает; *dear me!* — боже мой!, ну и ну!, вот те раз!, вот это да!; *disappointing* [ˌdɪsəˈrɔɪntɪŋ] — разочаровывающий, неутешительный; печальный; *to disappoint* [ˌdɪsəˈrɔɪnt] — разочаровывать, не оправдать ожиданий)! I fear, Watson, that all our expectations come to nothing (боюсь, Ватсон, что все наши ожидания не оправдались: «пришли к ничему»; *to fear* [fiə] — бояться; опасаться, ожидать /чего-л. нежелательного/; *to come to nothing* — окончиться ничем, сойти на нет). I trust that the man Porlock will come to no harm (надеюсь, что этот Порлок не пострадает; *to trust* — верить, доверять; надеяться, полагать; *to come to harm* — пострадать; попасть в беду, неприятность).

“The same writing,” remarked Holmes, as he opened the envelope, “and actually signed,” he added in an exultant voice as he unfolded the epistle. “Come, we are getting on, Watson.” His brow clouded, however, as he glanced over the contents.

“Dear me, this is very disappointing! I fear, Watson, that all our expectations come to nothing. I trust that the man Porlock will come to no harm.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»